Tautology as a means of forming connotations of phraseological constructions (as applied to Russian and German somatic phraseological units)

The article deals with tautology as applied to German and Russian somatic phraseological units that make up a large proportion of the lexis of the languages under study and their ability to reflect the main trends in the phraseological system. The authors reveal the possibility to enhance various connotative signs of the meaning of fixed phrases by including tautological components in their structure.

Key words: *idioms, connotative-pragmatic, evaluative, expressive-emotional, binomial, tautology, semantic equivalents.*

(Статья поступила в редакцию 07.08.2018)

Н.В. ЗИМИНА
(Волгоград)

НОМИНАЦИИ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ В «ЗЕРКАЛЕ» НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Рассматриваются отобранные из словаря Duden немецкие фразеологические единицы с компонентами – номинантами денежных единиц. Проанализирована внутренняя форма обозначений денежных единиц, рассмотрены особенности значения фразеологизмов в составе семантических групп.

Ключевые слова: *фразеология, фразеологическая единица, внутренняя форма, образное основание фразеологизма, лексическое значение, семантическая группа.*

Общеизвестным является тот факт, что лексическая система языка, в частности фразеология, фиксирует и сохраняет для потомков многие значимые события, происходящие в обществе, а также реалии, традиции, детали быта той или иной эпохи. Считается, что наиболее важные для носителей языка явления вызывают значительную вербальную активность. В нашем случае можно утверждать, что важность именуемого объекта коррелирует с количеством фразеологических единиц, в которых оно отражено. Последнее утверждение объясняет наличие в корпусе немецких фразеологизмов значительного количества устойчивых выражений, включающих в себя номинации денежных единиц, таких как *der Pfennig, der Groschen, der Heller, der Batzen, die Mark* и др., а также обобщенное именование денег – *das Geld*. Обратимся к страноведческим данным о деньгах, имевших хождение в различные периоды истории Германии и других немецкоязычных стран, и попытаемся установить внутреннюю форму номинаций денежных единиц с помощью этимологического анализа.

Как известно, Германия в течение многих веков представляла собой ряд экономически и политически обособленных территорий. В эпоху феодальной раздробленности право чеканить монеты принадлежало светским и духовным князьям, а также некоторым городам (в Германии в разное время насчитывалось до шестисот монетных дворов). Раздробленностью страны, наличием множества самостоятельных княжеств и государств объясняется тот факт, что на территории страны длительное время (вплоть до 1871 г.) были в обращении различные денежные единицы. Деньги обычно имели хождение только там, где их чеканили. В силу ряда причин их часто объявляли «неполноценными» и изымали из обращения [1].

Der Pfennig (пфенниг) – древняя разменная монета, бывшая в обращении начиная с X в. До появления евро и центов пфенниг являлся самой мелкой монетой в Германии. Этимологически данная номинация восходит к средневерхненемецкому *pfenni(n)c* (ср. также с древневерхненемецким *pfenni(n)g*, *pfenti(n)g*). Анализ происхождения слова позволяет выявить его родство с латинским *pannus*, означавшим буквально «отрез ткани, служивший средством платежа или меновой торговли».

Der Groschen (грош) – монета, выпускавшаяся в ряде европейских стран и также имевшая хождение до момента официального введения евро. В Германии ее номинал составлял 10 пфеннигов. Этимологический анализ позволяет установить, что в средневерхненемецкий период номинация имела форму *grosse*, восходящую к латинскому *(denarius) grossus*, что означало «толстый пфенниг» (*Dickpfennig*). Подобное название закрепилось за монетой благодаря тому, что первоначально ее изготавливали из серебра, в отличие от исполь-

© Зимина Н.В., 2018

зовавшихся в тот же период более тонких жестяных монет.

Der Heller (геллер) – монета, сначала чеканившаяся из серебра и ставшая позже мелкой медной разменной денежной единицей. Название представляет собой сокращение от полной формы *Haller pfenninc*, в которой угадывается название города Hall, где в свое время находился монетный двор (нынешний Schwäbisch Hall). Геллер был изъят из обращения на территории Германии в конце XIX в. после введения имперской денежной системы, однако имел хождение в Австрии до 1924 г.

Der Kreuzer (крейцер) – серебряная (позже медная) монета, имевшая распространение на юге Германии, в Австрии и Швейцарии начиная с XIII в. Происхождение названия в данном случае очевидно: на обеих сторонах денежной единицы чеканилось изображение креста.

Der Batzen (батцен) – еще одна старинная серебряная монета номиналом в 4 крейцера. Название данной денежной единицы – результат метафорического переноса. В прямом значении *Batzen* – не имеющий определенной формы ком из мягкого, липкого материала. Слово происходит от прилагательного *batzen* (клейкий, мягкий), родственного, в свою очередь, глаголу *backen* в значении «приклеиваться», «прилипать». Основанием для переноса послужила форма, точнее, толщина монеты (ср. с *Dickpfennig*). Представляет интерес развитие семантической структуры слова: значение «денежная единица номиналом между крейцером и гульденом» в настоящее время сместилось на периферию в силу неупотребительности, более актуальным стало обозначение данной лексической единицей значительной денежной суммы, напр.: *das hat ihm einen schönen Batzen Geld gekostet*.

Номинация *der Taler* (талер) также является обозначением серебряной монеты, использовавшейся в ряде государств Европы. Прусский талер был приравнен после реформы 1871 г. к трем золотым рейхсмаркам. Название монеты – это сокращение от именования *Joachimstaler* по названию местечка в Богемии (Яхимов), известного своими серебряными рудниками.

Der Gulden (гульден) – крупная денежная единица, золотая, позже серебряная монета, имевшая хождение на территории Германии и соседних стран до XIX в. В средневерхненемецкий период лексическая единица имела форму *guldin*, что является сокращенной формой выражения *guldin pfenni(n)c*, т. е. буквально «монета из золота», «золотой пфенниг».

Die Mark (марка) – первоначально золотосодержащая монета, введенная в обращение после провозглашения империи в процессе формирования единой кредитно-денежной системы в 70-е гг. XIX в. и просуществовавшая на территории Германии в различных видах вплоть до введения евро. Этимологически номинация восходит к средневерхненемецкому *marc, march*, в древневерхненемецком *marcha* со значением «пограничная территория», «граница». Номинация не является автохтонной, она была заимствована из латинского языка (ср. с лат. *margo, marginal* – находящийся с краю / на окраине).

Все перечисленные выше номинации денежных единиц являются когипонимами по отношению к обобщенному обозначению денег – *das Geld*. Данное понятие этимологически родственно глаголу *gelten* (стоить, иметь цену, оплачивать, возмещать, жертвовать). Первоначально речь шла об отправлении языческих ритуалов, связанных с жертвоприношениями, а позже – с уплатой пошлин, оброка и др.

Деньги – неотъемлемая и крайне важная составляющая жизни каждого человека. Об этом свидетельствует тот факт, что фонд фразеологизмов с соответствующими номинациями значителен и продолжает пополняться в настоящее время: возникают синонимические ряды, новые экспрессивные варианты общеупотребительных фразеологических единиц. Можно представить корпус исследуемой лексики в виде нескольких групп, объединенных общностью семантики. Так, ряд фразеологизмов имеют значение «большая, значительная сумма денег» *(ein schöner Batzen, dickes Geld (dicke Gelder))*, зафиксированы также фразеологизмы с семантикой «получать, зарабатывать большие деньги» *(einen hübschen Taler / Groschen verdienen, Geld machen, Geld bei etw. herausschlagen, eine schnelle Mark machen / verdienen)*, близки по значению данной группе фразеологические единицы со смыслом «быть при деньгах, богатым» *(bei Groschen sein, der hat einen schönen Batzen Geld, im Geld schwimmen (ersticken), er stinkt nach Geld, das Geld in vollen Scheffeln einheimsen, zu Geld kommen)* и др. Следующие устойчивые фразы употребляются в значении «копить деньги»: *das Geld auf die hohe Kante legen, sein Geld im Strumpf aufheben*. Несколько фразеологизмов объединяет значение «тратить деньги, сорить деньгами»: *Geld(er) unterschlagen, das Geld (mit vollen/beiden Händen) zum Fenster hinauswerfen, das Geld auf die Stra-*

ße werfen, mit dem Geld um sich werfen / schmeißen, sein Geld unter die Leute bringen, j-m rinnt das Geld durch die Finger. Фразеологизмы следующих двух групп имеют противоположные значения: «иметь высокую стоимость» *(das reißt / geht / läuft ins Geld, ins Gels wachsen, schweres Geld kosten)* и «не стоить ни гроша» *(keinen roten Heller wert sein, keinen Pfennig / keine zehn Pfennig wert sein)* и др. Зафиксированы также фразеологизмы с семантикой «вытягивать / тянуть деньги из кого-либо» *(j-m Geld abzapfen, Geld aus j-m ziehen, Geld aus j-m herausschlagen)*, а также «ссужать деньгами, давать в долг» *(j-m Geld verpumpen / vorschießen)*. Немцам часто приписывают склонность к экономии. Очевидно, данный стереотип имеет под собой основание, о чем свидетельствует группа фразеологических единиц со значением «быть очень экономным, бережливым»: *jede Mark / jeden Pfennig zweimal / dreimal umdrehen, auf jeden Pfennig sehen, mit jedem Pfennig rechnen*. Вместе с тем крайняя степень экономности – жадность – также отображается в «зеркале» идиом: *dem Gelde gut sein, am Gelde hängen*. Несколько фразеологизмов передают мысль о том, что деньги любят счет, точность: *auf Heller und Pfennig Rechnung ablegen, es stimmt auf Heller und Pfennig* и др.

Представляет интерес наличие в немецком языке ряда утверждений, отражающих несколько противоречивое отношение к деньгам. С одной стороны, не отрицается их несомненное влияние, власть над людьми: *das liebe Geld kann alles, Geld regiert die Welt* (букв.: деньги правят миром), подчеркивается, что деньги – основа любого дела, предпринимательства *(Geld ist die Seele des Geschäfts)*, с другой – утверждается, что деньги не решают всех проблем, не избавляют от забот, а во многих случаях умножают их: *je mehr Geld, desto mehr Sorgen*. Народная мудрость призывает к осторожности в обращении с деньгами, чтобы они оставались средством достижения цели, но не порабощали человека *(Geld ist ein guter Diener, aber ein böser Herr)*, а также напоминает о том, что не все на свете продается и покупается за деньги, измеряется в денежных знаках *(nicht mit Geld zu bezahlen sein, nicht für Geld und gute Worte (etwas tun))*. С большой долей юмора носители немецкого языка дополнили общеизвестную сентенцию *Das Geld macht nicht glücklich* (не в деньгах счастье) продолжением *...aber es beruhigt* (но они успокаивают нервы).

Обращает на себя внимание тот факт, что деньги в сознании носителей языка сравниваются со временем: *Zeit ist Geld*. Возможно, данный факт объясняется тем, что и то и другое – ценный, расходуемый и трудновосполнимый (в случае денег) и невосполнимый (в случае времени) ресурс. Вызывает интерес также представленный в немецком фразообразовании метафорический перенос с финансовой обеспеченности на интеллектуальную состоятельность лица, нашедший отображение в следующих фразеологизмах со значением «быть не в своем уме»: *nicht recht bei Groschen sein, es fehlt j-m ein Groschen an der Mark*. В первом случае можно предположить несколько уничижительное представление о человеке, которому низкий уровень умственных способностей не позволяет заработать достаточно денег, во втором наблюдается достаточно распространенное образное основание – идея нехватки, неполноты и, как следствие, неполноценности чего-либо (ср. с синонимичными выражениями *nicht alle Tassen im Schrank haben, nicht alle im Koffer haben, nicht alle Steine auf der Schleuder haben* и др.).

Группа относительно недавно появившихся в немецком языке фразеологизмов отсылает к ситуации, когда некий торговый автомат срабатывает (выдает товар, информацию и др.) после того, когда в специальное устройство опускается монета. В данном случае проводится параллель между временем, которое необходимо технике для начала функционирования, и скоростью, с которой человек реагирует на информацию, понимает, догадывается о чем-л.: *der Groschen ist gefallen*. Фразеологизмы с рассматриваемым значением образны и характеризуются высокой степенью экспрессивности, ср.: *der Groschen fällt bei j-m pfennigweise* (смысл выражения становится понятнее, если вспомнить, что грош номинально равняется десяти пфеннигам), *der Groschen fällt spät* (о человеке с замедленной реакцией, тугодуме), *er hat einen Groschen mit Fallschirm, der Groschen ist kein Düsenjäger* (очевидно, что два последних фразеологизма в данном синонимическом ряду – продукт фразообразования Новейшего времени, т. к. они апеллируют к современным изобретениям в сфере воздухоплавания (*der Fallschirm* – парашют, *der Düsenjäger* – реактивный истребитель)).

Отметим также, что в ряде фразеологизмов номинации денежных единиц взаимозаменяемы, что приводит к возникновению вариантов, например: *jede Mark / jeden Pfennig dreimal umdrehen, seine drei Heller / Pfennige überall dazugeben* (ср. с аналогичным выражением в русском языке: *(везде) вставлять свои пять копеек*). В то же время некоторые фразеологические единицы «учитывают» разницу номиналов денежных единиц, на чем и строит-

ся их образное основание: *wer zum Heller gemünzt ist, der kommt zu keinem Batzen* (кто рожден в бедности, тому не обрести финансового благополучия), *fünfzehn Batzen für einen Gulden geben* (менять подобное на подобное), *besser heute ein Pfennig als morgen ein Taler* (*лучше синица в руке, чем журавль в небе*, букв.: лучше пфенниг сегодня, чем талер завтра), *der Heller macht den Gulden ganz, Heller zu Heller, so wird ein Gulden draus* (ср. с русским выражением *копейка рубль бережет*).

Таким образом, в настоящей статье был рассмотрен корпус немецких фразеологических единиц с компонентами – номинациями денежных единиц, имевших хождение на территории Германии и немецкоязычных стран в различные исторические периоды. Проанализированы внутренняя форма номинантов денег и некоторые особенности значения фразеологизмов в составе семантических групп.

Список литературы

1. Денежная система Германии [Электронный ресурс]. URL: http://www.grandars.ru/student/finansy/denezhnaya-sistema-germanii.html (дата обращения: 20.07.2018).

2. Duden: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Bearb. von G. Drosdowski u. W. Scholze-Stubenrecht (Der Duden in 12 Bänden, Bd. 11). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag, 1992.

* * *

1. Denezhnaja sistema Germanii [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www.grandars.ru/student/finansy/denezhnaya-sistema-germanii.html (data obrashhenija: 20.07.2018).

Currency unit names in the «mirror» of German phraseology

The article deals with German phraseological units selected from the Duden dictionary which include currency unit names. The internal form of currency unit names is analyzed, the features of the meaning of phraseological units in the composition of semantic groups are considered.

Key words: *phraseology, phraseological unit, internal form, figurative basis of a phraseological unit, lexical meaning, semantic group, currency unit names.*

(Статья поступила в редакцию 24.07.2018)

И.А. ШИДЛОВСКАЯ, А.Н. БОЛДОВА
(Оренбург)

ОТОБРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНОГО ФАКТОРА В НЕМЕЦКОЙ ЖЕНСКОЙ ПРОЗЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX в. (на примере произведений Ю. Герман)

Рассматривается художественный текст как носитель стереотипных гендерных речевых характеристик героев произведения, который дает возможность получения информации об изменениях, происходящих в современном обществе. Исследуются проблемы письменного и устного речевого поведения мужчин и женщин, в которых отображены такие явления, как феминность и маскулинность, в немецкой художественной литературе, а именно в женской прозе второй половины XX в.

Ключевые слова: *гендерные стереотипы, немецкая женская проза, репрезентация гендерных отношений в художественном тексте, коммуникативные ситуации, особенности речевого поведения мужчин и женщин.*

Категории маскулинности и фемининности культурно обусловлены. Этим понятиям уделяется огромное внимание «в обрядах, мифологическом сознании, наивной картине мира» [1, с. 66]. Однако в разных культурах стереотипизация и ценностная шкала гендера существенно отличаются друг от друга. Соответственно различаются и социальные роли мужчин и женщин. «Они, как правило, регламентированы; такая регламентация стереотипизируется, а затем функционирует в коллективном сознании. Одним и тем же действиям человека в зависимости от его половой принадлежности придается различное содержание в разных культурах, одно и то же содержание находит различное выражение в действиях» [Там же].

А.В. Кирилина считает, что гендерные стереотипы являются «культурно и социально обусловленными мнениями о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов и их отражение в языке» [2]. По мнению Л.Н. Надолинской, гендерные стереотипы – «это внутренние установки в отношении места мужчины и женщины в обществе, их функций и социальных задач. Особенность стереотипов такова, что они настолько прочно проникают

© Шидловская И.А., Болдова А.Н., 2018